



CHAPTER 101

CHAPITRE 101

Adult Education and Training Act

Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes

Table of Contents

1	Definitions Department — ministère institution — établissement Minister — ministre prescribed training services — services de formation prescrits
2	Administration
3	Duties of Minister
4	Training Services Account
5	Order prescribing training services
6	Acquisition of funds by Minister
7	Powers of Minister respecting lands and buildings
8	Advisory committees
9	Regulations

Table des matières

1	Définitions établissement — institution ministère — Department ministre — Minister services de formation prescrits — prescribed training services
2	Application
3	Fonctions du ministre
4	Compte des services de formation
5	Décret prescrivant des services de formation
6	Acquisition de fonds par le ministre
7	Pouvoirs du ministre concernant les biens-fonds et les bâtiments
8	Comités consultatifs
9	Règlements

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Department” means the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour. (*ministère*)

“institution” means an institution established or operated under this Act. (*établissement*)

“Minister” means the Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour. (*ministre*)

“prescribed training services” means the training services that are prescribed as training services by the Board of Management. (*services de formation prescrits*)

1980, c.N-4.01, s.1; 1983, c.57, s.1; 1986, c.59, s.1; 1988, c.27, s.2; 1992, c.2, s.3; 1992, c.91, s.1; 1998, c.41, s.3; 2000, c.26, s.6; 2006, c.16, s.6; 2007, c.10, s.6.

Administration

2 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

1980, c.N-4.01, s.2.

Duties of Minister

3(1) The Minister

(a) shall determine the appropriate patterns of development of post-secondary non-university education in New Brunswick;

(b) shall coordinate the development of programs of post-secondary non-university education in New Brunswick;

(c) shall establish and operate the institution named “New Brunswick College of Craft and Design” for the offering of post-secondary non-university programmes;

(d) may, alone or in cooperation with one or more organizations, establish and operate institutions, other than those referred to in paragraph (1)(c), for the offering of post-secondary non-university programs;

(e) may, alone or in cooperation with one or more organizations, operate the institutions prescribed by reg-

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« établissement » Établissement créé ou exploité en vertu de la présente loi. (*institution*)

« ministère » Le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail. (*Department*)

« ministre » Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail. (*Minister*)

« services de formation prescrits » Les services de formation que le Conseil de gestion prescrit comme tels. (*prescribed training services*)

1980, ch. N-4.01, art. 1; 1983, ch. 57, art. 1; 1986, ch. 59, art. 1; 1988, ch. 27, art. 2; 1992, ch. 2, art. 3; 1992, ch. 91, art. 1; 1998, ch. 41, art. 3; 2000, ch. 26, art. 6; 2006, ch. 16, art. 6; 2007, ch. 10, art. 6.

Application

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

1980, ch. N-4.01, art. 2.

Fonctions du ministre

3(1) Le ministre

(a) détermine les structures appropriées de développement de l'enseignement supérieur non universitaire au Nouveau-Brunswick;

(b) coordonne la mise en place de programmes d'enseignement supérieur non universitaire au Nouveau-Brunswick;

(c) crée et exploite des établissements sous le nom de « Collège communautaire du Nouveau-Brunswick » offrant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

(d) peut, seul ou en collaboration avec un ou plusieurs organismes, créer et exploiter des établissements, autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), offrant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

(e) peut, seul ou en collaboration avec un ou plusieurs organismes, exploiter les établissements prescrits par

ulation for the offering of post-secondary non-university programs;

(f) may subsidize the operation of a post-secondary non-university program that is offered by an organization other than the Department;

(g) shall determine the official language of each institution;

(h) shall establish policies with respect to

(i) the post-secondary non-university programs to be offered by the Department,

(ii) the provision of post-secondary non-university programs by the Department according to the needs of the population within the Province,

(iii) the admission requirements for the post-secondary non-university programs offered by the Department, and

(iv) the certificates or diplomas to be awarded by the Department for successful completion of the programs offered by the Department;

(i) shall establish fees to be charged for the programs offered by the Department;

(j) shall maintain liaison with other educational institutions; and

(k) shall publish reports and studies as the Minister sees fit.

3(2) Despite paragraph (1)(g), the Minister may use the facilities of an institution for the purpose of providing post-secondary non-university programs in the official language which is not the official language of the institution.

3(3) The Minister may make rules or regulations with respect to any matter referred to in subsection (1).

3(4) The Minister may enter into contracts with a municipality, the Government of Canada or any other government or person for any purpose within the scope of this Act.

règlement offrant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire;

f) peut subventionner l'exploitation d'un programme d'enseignement supérieur non universitaire offert par un organisme autre que le ministère;

g) détermine la langue officielle de chaque établissement;

h) établit des politiques en ce qui concerne :

(i) les programmes d'enseignement supérieur non universitaire offerts par le ministère,

(ii) la création, par le ministère, de programmes d'enseignement supérieur non universitaire répondant aux besoins de la population de la province,

(iii) les conditions d'admission aux programmes d'enseignement supérieur non universitaire offerts par le ministère,

(iv) les certificats ou diplômes décernés par le ministère aux personnes qui ont suivi avec succès les programmes qu'il offre;

i) établit les droits à acquitter pour suivre les programmes offerts par le ministère;

j) garde le contact avec d'autres établissements d'enseignement;

k) publie les rapports et études qu'il juge opportuns.

3(2) Malgré l'alinéa (1)g), le ministre peut utiliser les installations d'un établissement pour offrir des programmes d'enseignement supérieur non universitaire dans la langue officielle qui n'est pas celle de l'établissement.

3(3) Le ministre peut prendre des règles ou des règlements concernant toute affaire mentionnée au paragraphe (1).

3(4) Le ministre peut conclure des contrats avec une municipalité, le gouvernement du Canada ou tout autre gouvernement ou personne à des fins entrant dans le cadre de la présente loi.

3(5) Money earned under a contract entered into by the Minister under this section for prescribed training services shall be credited to the Training Services Account.

1980, c.N-4.01, s.3; 1983, c.57, s.2; 1988, c.27, s.3; 1992, c.91, s.2; 2010, c.N-4.05, s.55.

Training Services Account

4(1) There is established an account called the Training Services Account.

4(2) The Minister shall be the custodian of the Training Services Account and the Training Services Account shall be held in trust by the Minister.

4(3) The Training Services Account shall be held for the purposes of this section in a separate account in the Consolidated Fund.

4(4) The purpose of the Training Services Account is to provide funding for the expeditious response by the Minister for requests for prescribed training services.

4(5) The assets of the Training Services Account shall be used to provide prescribed training services.

4(6) Payments for the purposes of subsection (4) are a charge on and payable out of the Training Services Account.

4(7) Despite the *Financial Administration Act* but subject to a maximum amount set by the Board of Management, the Comptroller may for the purposes of subsection (4) make payments out of the Consolidated Fund.

4(8) When the revenue in the Training Services Account exceeds the expenditures made for the purposes of the Training Services Account, the excess revenue shall, subject to paragraph (10)(a), be paid into the Consolidated Fund.

4(9) When expenditures out of the Training Services Account exceed revenue earned at the end of the fiscal year, the excess expenditure shall be charged to an ordinary account appropriation.

4(10) The Board of Management

(a) may authorize the Minister to retain revenue in the Training Services Account, and

3(5) Les fonds acquis aux termes d'un contrat conclu par le ministre en vertu du présent article pour les services de formation prescrits sont crédités au compte des services de formation.

1980, ch. N-4.01, art. 3; 1983, ch. 57, art. 2; 1988, ch. 27, art. 3; 1992, ch. 91, art. 2; 2010, ch. N-4.05, art. 55.

Compte des services de formation

4(1) Il est créé un compte appelé le compte des services de formation.

4(2) Le ministre est le dépositaire du compte des services de formation qu'il tient en fiducie.

4(3) Le compte des services de formation figure, aux fins du présent article, dans un compte distinct faisant partie du Fonds consolidé.

4(4) L'objectif du compte des services de formation consiste à permettre au ministre de fournir promptement le financement en réponse aux demandes de services de formation prescrits.

4(5) L'actif du compte des services de formation est utilisé pour fournir des services de formation prescrits.

4(6) Les paiements aux fins du paragraphe (4) sont imputés et prélevés sur le compte des services de formation.

4(7) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, mais sous réserve d'un montant maximum établi par le Conseil de gestion, le contrôleur peut, aux fins du paragraphe (4), faire des paiements prélevés sur le Fonds consolidé.

4(8) Lorsque les revenus du compte des services de formation dépassent les dépenses faites pour atteindre ses objectifs, l'excédent des revenus est, sous réserve de l'alinéa (10)a), versé au Fonds consolidé.

4(9) Lorsque les dépenses prélevées sur le compte des services de formation dépassent les revenus gagnés à la fin de l'exercice financier, l'excédent des dépenses est imputé à un compte ordinaire des affectations.

4(10) Le Conseil de gestion :

a) peut autoriser le ministre à retenir des revenus au compte des services de formation;

(b) shall prescribe the time by which excess revenue is to be deposited into the Consolidated Fund.

1992, c.91, s.3.

Order prescribing training services

5(1) The Board of Management may by order prescribe training services for the purposes of this Act.

5(2) The *Regulations Act* does not apply to an order made by the Board of Management under subsection (1).

1992, c.91, s.3.

Acquisition of funds by Minister

6 Despite the *Financial Administration Act* and subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may acquire funds for purposes of this Act by gift, donation, bequest or otherwise and may hold and apply those funds to any of the purposes of this Act, including the payment of grants, the awarding of scholarships and the provision of other financial assistance to students, and may invest those funds in securities authorized by the *Trustees Act* as investments in which trustees or executors may invest money.

1980, c.N-4.01, s.4.

Powers of Minister respecting lands and buildings

7(1) Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, for the purposes of offering and administering programs of post-secondary non-university education under this Act, the Minister may

(a) purchase or accept gifts of lands or buildings, and

(b) construct buildings.

7(2) The Minister may enter into a lease for the rental of facilities as required for the purposes of offering and administering programs of post-secondary non-university education under this Act.

7(3) Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may grant a lease or, by deed of conveyance executed under the Minister's hand and the Great Seal of the Province, sell or dispose of any lands or buildings acquired under this Act, or any interest

b) prescrit la date du dépôt de l'excédent des revenus au Fonds consolidé.

1992, ch. 91, art. 3.

Décret prescrivant des services de formation

5(1) Le Conseil de gestion peut, par décret, prescrire des services de formation aux fins d'application de la présente loi.

5(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un décret pris par le Conseil de gestion en vertu du paragraphe (1).

1992, ch. 91, art. 3.

Acquisition de fonds par le ministre

6 Malgré les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par voie de dons, donations, legs ou de toute autre façon, acquérir des fonds pour la réalisation des objets de la présente loi, notamment pour le versement de subventions, l'octroi de bourses et d'autres formes d'aide financière fournie aux étudiants, et placer ces fonds dans des valeurs mobilières dans lesquelles la *Loi sur les fiduciaires* autorise les fiduciaires ou les exécuteurs testamentaires à investir des fonds.

1980, ch. N-4.01, art. 4.

Pouvoirs du ministre concernant les biens-fonds et les bâtiments

7(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, en vue d'offrir et d'administrer des programmes d'enseignement supérieur non universitaire en application de la présente loi, prendre les mesures suivantes :

a) acheter ou recevoir en donation des biens-fonds ou des bâtiments;

b) construire des bâtiments.

7(2) Le ministre peut conclure un bail afin de louer les installations nécessaires pour offrir et administrer des programmes d'enseignement supérieur non universitaire en vertu de la présente loi.

7(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut donner à bail ou, par un acte formaliste de transport revêtu de sa signature et du grand sceau de la province, vendre ou aliéner tout bien-fonds ou bâtiment acquis en vertu de la présente loi,

in them, and shall deposit the proceeds of any lease or conveyance under this Act in the Consolidated Fund.

1980, c.N-4.01, s.5; 1983, c.57, s.3; 1991, c.11, s.1.

Advisory committees

8 The Minister may establish advisory committees that the Minister considers necessary for the better administration of this Act.

1980, c.N-4.01, s.6.

Regulations

9 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations generally for the better administration of this Act.

1980, c.N-4.01, s.13; 1983, c.57, s.10; 1986, c.59, s.3.

ou tout intérêt dans ceux-ci, et il dépose au Fonds consolidé le revenu de tout bail ou de tout transport effectué en vertu de la présente loi.

1980, ch. N-4.01, art. 5; 1983, ch. 57, art. 3; 1991, ch. 11, art. 1.

Comités consultatifs

8 Le ministre peut créer les comités consultatifs qu'il estime nécessaires à une meilleure application de la présente loi.

1980, ch. N-4.01, art. 6.

Règlements

9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant, de façon générale, à une meilleure application de la présente loi.

1980, ch. N-4.01, art. 13; 1983, ch. 57, art. 10; 1986, ch. 59, art. 3.